





Transliteración: mtol sabra haw d-ntir l-kun b-shmayya haw d-men qadim shma'tun b-melta d-qushta d-sabarta

Traducción: mtol (por causa de/por motivo de) sabra (esperanza) haw (aquella/la) d-ntir (que está guardada/reservada) l-kun (para vosotros) b-shmayya (en los cielos) haw (aquella/la cual) d-men (que desde) qadim (antes/anteriormente) shma'tun (oísteis/habéis oído) b-melta (en/por medio de la palabra/el mensaje) d-qushta (de verdad/de lo verdadero) d-sabarta (de la buena noticia/del anuncio)

Traducción con arameo: Por causa de la sabra (esperanza), aquella que está d-ntir (guardada/reservada) para vosotros en los shmayya (cielos); aquella que, desde qadim (antes/anteriormente), shma'tun (oísteis/habéis oído) en/por medio de la melta (palabra/mensaje) de qushta (verdad/lo verdadero) de sabarta (buena noticia/anuncio).

Traducción limpia: Por causa de la esperanza que está guardada para vosotros en los cielos, la cual oísteis antes por medio de la palabra de verdad de la buena noticia.

**Versículo 1:6**

Arameo (Peshitta):   
 \*

Transliteración: hi d-ethkrazat l-kun ayk d-ap l-kulleh 'alma w-rabya w-yahba pe'ra aykna d-ap b-kun men yoma d-shma'tun w-eshtawda'tun taybuteh d-Alaha b-qushta

Traducción: hi (la cual/ella) d-ethkrazat (que fue proclamada/ha sido proclamada) l-kun (a vosotros) ayk (como/así como) d-ap (también/que también) l-kulleh (a todo/a todo el) 'alma (mundo/edad) w-rabya (y crece/y está creciendo/y aumenta) w-yahba (y da/y está dando/otorga) pe'ra (fruto) aykna (así como/de la misma manera) d-ap (también/que también) b-kun (en vosotros/entre vosotros) men (desde) yoma (día) d-shma'tun (que oísteis) w-eshtawda'tun (y conocisteis/y llegasteis a conocer) taybuteh (su gracia/su favor/su bondad) d-Alaha (de Alaha) b-qushta (en verdad/con verdad/verdaderamente)

Traducción con arameo: La cual fue proclamada/ha sido proclamada a vosotros, como también a todo el 'alma (mundo/edad), y w-rabya (crece/está creciendo/aumenta) y w-yahba (da/está dando/otorga) pe'ra (fruto), así como también en/entre vosotros, desde el día en que oísteis y conocisteis/llegasteis a conocer la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios) en verdad/verdaderamente.

Traducción limpia: La cual fue proclamada a vosotros, como también a todo el mundo, y crece y da fruto, así como también en vosotros, desde el día en que oísteis y conocisteis la gracia de Alaha (Dios) en verdad.

**Versículo 1:7**

Arameo (Peshitta):   
 \*

Transliteración: ayk ma dilephtun men Epaphra knatan khabiba dhu itawhi khalpaykhun mshamshana mhaymana dmshiha

Traducción: ayk (como/según) ma (lo-que/aquello-que) dilephtun (aprendisteis) men (de/desde) Epaphra (Epaphra/Epafras) knatan (nuestro-compañero/nuestro-colega) khabiba (amado/querido)

dhu (que-él/el-cual/quien) itawhi (él-es/es) khalpaykhun (por-vosotros/en-favor-de-vosotros/en-lugar-de-vosotros) mshamshana (servidor/ministro/asistente) mhaymana (fiel/fiable/confiable) dmshiha (de-Mshiha/del-Mesías/del-Ungido)

Traducción con arameo: Así como aprendisteis de Epaphra (Epafras), knatan (nuestro-compañero/nuestro-colega) khabiba (amado/querido), quien es, khalpaykhun (por vosotros/en favor de vosotros), mshamshana (servidor/ministro/asistente) mhaymana (fiel/fiable/confiable) de Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Tal como aprendisteis de Epafras, nuestro compañero querido, quien es, en favor de vosotros, un servidor fiel de Mshiha (Mesías).

Traducción limpia: Tal como aprendisteis de Epafras, nuestro querido compañero, quien es, en favor de vosotros, un servidor fiel del Mesías.

### Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܐܘܕܥܢ ܕܒܗܘܐ ܕܒܘܪܗܐ

Transliteración: wahu awda'an khubkun dba-ruha

Traducción: wahu (y-él/y-ese) awda'an (nos dio-a-conocer/nos hizo-saber) khubkun (vuestro-amor/vuestro-cariño) dba-ruha (que-en/en ruha (espíritu/viento/aliento))

Traducción con arameo: Y él wahu (él) awda'an (nos dio-a-conocer/nos hizo-saber) khubkun (vuestro amor/cariño) dba-ruha (que está en ruha (espíritu/viento/aliento)).

Traducción con arameo: Y él nos dio a conocer vuestro amor que está en ruha (espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: Y él nos dio a conocer vuestro amor que está en el espíritu.

### Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܐܘܕܥܢ ܕܒܗܘܐ ܕܒܘܪܗܐ ܘܗܘ ܐܘܕܥܢ ܕܒܗܘܐ ܕܒܘܪܗܐ ܘܗܘ ܐܘܕܥܢ ܕܒܗܘܐ ܕܒܘܪܗܐ ✧

Transliteración: Metol hana af khnan men yoma d-shma'n la shalin khnan l-metslayu 'laykun wal-mesha'al d-tetmalun yeda'ta d-tsebyaneh d-Alaha b-kol khekma w-b-kol sukal d-ruh

Traducción: Metol hana (por esto / a causa de esto) af (también) khnan (nosotros) men (desde) yoma (el día) d-shma'n (que oímos) la (no) shalin khnan (cesamos nosotros / estamos cesando nosotros) l-metslayu (de orar) 'laykun (por vosotros / sobre vosotros) wal-mesha'al (y de pedir / rogar) d-tetmalun (que seáis llenados / colmados) yeda'ta (conocimiento) d-tsebyaneh (de su voluntad / deseo / beneplácito) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-kol (en toda) khekma (sabiduría) w-b-kol (y en todo) sukal (entendimiento / discernimiento / inteligencia) d-ruh (de espíritu)

Traducción con arameo: Por esto también nosotros, desde el día en que oímos, no cesamos de orar por vosotros y de pedir que seáis llenados de yeda'ta (conocimiento) del tsebyana (voluntad / deseo / beneplácito) de Alaha (Dios), en toda khekma (sabiduría) y en todo sukal d-ruh (entendimiento / discernimiento de espíritu).



Traducción: tawdun (daréis gracias/confesaréis/reconoceréis) l-Alaha (a Alaha (Dios)) Aba (Padre) d-ashwayn (que nos hizo aptos/nos hizo dignos/nos preparó) l-mantha (para la porción/parte) d-yartutha (de la herencia/posesión) d-qaddishe (de los santos/consagrados) b-nuhra (en la luz/claridad)

Traducción con arameo: tawdun (daréis gracias/confesaréis/reconoceréis) a Alaha (Dios), Aba (Padre), d-ashwayn (que nos hizo aptos/nos hizo dignos/nos preparó) para la mantha (porción/parte) de la yartutha (herencia/posesión) de los qaddishe (santos/consagrados) en la nuhra (luz/claridad).

Traducción limpia: Daréis gracias a Alaha (Dios), el Padre, que nos hizo aptos para la porción de la herencia de los santos en la luz.

### Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܪܩܢܢ ܡܢ ܫܘܠܬܢܗ ܕܟܗܫܘܟܐ ܘܐܝܬܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗܘܢ ܟܗܒܝܒܐ

Transliteración: w-parqan men shultaneh d-kheshuka w-aytayn l-malkuta d-barreh khabiba

Traducción: w- (y) parqan (nos libró/rescató) men (de) shultaneh (su autoridad/dominio/poder) d- (de) kheshuka (oscuridad/tinieblas) w- (y) aytayn (nos trajo/nos hizo venir) l- (a/al) malkuta (reino/reinado) d- (de) barreh (su hijo) khabiba (amado/querido)

Traducción con arameo: Y nos **\*\*parqan\*\*** (libró/rescató) de **\*\*shultaneh\*\*** (su autoridad/dominio/poder) de **\*\*kheshuka\*\*** (oscuridad/tinieblas), y nos **\*\*aytayn\*\*** (trajo/hizo venir) al reino de su hijo amado.

Traducción limpia: Y nos libró del dominio de la oscuridad, y nos trajo al reino de su hijo amado.

### Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܒܗ ܝܬ ܠܢ ܩܘܪܩܢܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܟܗܬܐܗ

Transliteración: hu d-beh it lan purqana w-shubqana d-khatahe

Traducción: hu (él/aquel) d- (que) b- (en) eh (él) it (hay/existe) lan (para nosotros/a nosotros) purqana (liberación/redención/rescate) w- (y) shubqana (perdón/remisión/liberación) d- (de) khatahe (pecados/faltas)

Traducción con arameo: Él, en quien hay para nosotros **\*\*purqana\*\*** (liberación/redención/rescate) y **\*\*shubqana\*\*** (perdón/remisión/liberación) de **\*\*khatahe\*\*** (pecados/faltas).

Traducción limpia: Él, en quien tenemos la liberación y el perdón de los pecados.

### Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܗܘܝ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܗܘܙܐ ܘܒܘܚܪܐ ܕܩܘܠܗܝܢ ܒܝܪܝܬܐ

Transliteración: Hu d-huyu dmuta d-Alaha d-la methze w-bukhra d-kulhen beryata

Traducción: Hu (Él) d-huyu (que es) dmuta (imagen/ semejanza/forma) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-la (que no) methze (es visto/se ve) w-bukhra (y primogénito) d-kulhen (de todas [ellas]) beryata (cosas creadas/criaturas)

Traducción con arameo: Él, el que es la dmuta (imagen/ semejanza/forma) de Alaha (Dios), el que no es methze (visto/se ve), y el bukhra (primogénito) de todas las beryata (cosas creadas/criaturas).

Traducción limpia: Él es la imagen/semejanza de Alaha, el que no se ve / el invisible, y el primogénito de todas las criaturas.

**Versículo 1:16**

Arameo (Peshitta): ܘܒܗ ܝܗܘܐ ܕܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܡܬܝܙܐ ܘܕܠܐ ܡܬܝܙܐ ܥܢ ܡܘܘܬܒܝܐ ܘܥܢ ܡܪܘܘܬܐ ܘܥܢ ܐܪܟܘܘܫܐ ܘܥܢ ܫܘܠܬܢܐ ܕܡܕܡ ܒܝܕܗ ܘܒܗ ܝܗܘܐ ܕܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܝܙܐ

Transliteración: W-beh etbri kul mdem d-bshmaya w-b-ar‘a kul d-methze w-kul d-la methze en mawtbe w-en marawata w-en arkaws w-en shultane kul mdem b-ideh w-beh etbri

Traducción: W-beh (y en/por él) etbri (fue creado) kul (todo) mdem (cosa/algo) d-bshmaya (que [está] en los cielos) w-b-ar‘a (y en la tierra) kul (todo) d-methze (que es visto/visible) w-kul (y todo) d-la (que no) methze (es visto/visible) en (si/ya sea) mawtbe (asientos/tronos) w-en (o/ya sea) marawata (dominios/señoríos) w-en (o/ya sea) arkaws (principados/jefaturas) w-en (o/ya sea) shultane (poderes/autoridades/dominios) kul (todo) mdem (cosa/algo) b-ideh (por su mano/por medio de él) w-beh (y en/por él) etbri (fue creado)

Traducción con arameo: Y en/por él etbri (fue creado) todo mdem (cosa/algo): lo que está en los cielos y en la tierra, todo lo d-methze (visto/visible) y todo lo que d-la methze (no es visto/invisible); ya sean mawtbe (asientos/tronos), o marawata (dominios/señoríos), o arkaws (principados/jefaturas), o shultane (poderes/autoridades/dominios): todo mdem (cosa/algo) b-ideh (por su mano/por medio de él) y en/por él etbri (fue creado).

Traducción limpia: Y por él fue creado todo: lo que está en los cielos y en la tierra, lo visible y lo invisible; ya sean asientos, dominios, principados o poderes: todo fue creado por su mano y por él.

**Versículo 1:17**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܝܗܘܐ ܕܡܕܡ ܕܩܕܡ ܟܘܠ ܘܕܠܐ ܩܕܡܡ ܒܗ ܩܐܡ

Transliteración: w-hu-yu d-men qdam kol w-kol meddem beh qaem

Traducción: w-hu-yu (y él es/está) d-men (que/de modo que) qdam (antes/delante de) kol (todo) w-kol (y todo) meddem (cosa/algo/toda cosa) beh (en él) qaem (está en pie/permanece/se mantiene/existe) ✧

Traducción con arameo: Y él es/está antes/delante de todo, y toda meddem (cosa/toda cosa) en él qaem (está en pie/permanece/se mantiene/existe) ✧

Traducción limpia: Y él es antes de todo, y toda cosa se mantiene en él.

**Versículo 1:18**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܝܗܘܐ ܕܦܘܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܪܝܫܐ ܘܒܫܡܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܝܙܐ ܕܢܗܘܘܘܩܕܡܝܐ ܒܠܘܠ

Transliteración: w-hu-yu rīshā d-pagrā d-‘edtā d-īthawhi rīshā w-bukhrā d-men bēth mīthē d-nehwē qadmay b-kul







Traducción: hi (ella/la cual) d'ana (que yo/de la cual yo) hweyt (fui/llegué-a-ser) mshamshanah (su servidor/su ministro; servidor/ministro de ella) aykh (según/como) mdabranutha (administración/dirección/gobierno/gestión) d'Alaha (de Alaha (Dios)) d'ethyahbat (que fue dada/se dio) li (a mí/me) bkho (en vosotros/entre vosotros) d'ashmela (para que yo llene/complete) melteh (su palabra/su dicho/su asunto) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: De ella/la cual, yo fui/llegué a ser su mshamshanah (servidor/ministro), según la mdabranutha (administración/dirección/gestión) de Alaha (Dios) que me fue dada entre vosotros, para que yo complete/llene la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: De ella yo llegué a ser servidor, según la administración de Alaha (Dios) que me fue dada entre vosotros, para completar la palabra de Alaha (Dios).

### Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): \* ܐܪܘܫܐ ܗܘܐ ܕܡܟܚܝܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܘܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܗܘܝܐ

Transliteración: arza haw d'mkhasy hwa men 'alme wmen dare hashha den ethgely l'qdishawhi

Traducción: arza (misterio/secreto) haw (aquel/ese) d'mkhasy (que [estaba] oculto/escondido) hwa (era/estaba/fue) men (desde/de) 'alme (edades/siglos) wmen (y desde/de) dare (generaciones/eras) hashha (ahora) den (pero/sin embargo) ethgely (fue revelado/se reveló/ha sido revelado) l'qdishawhi (a sus santos/consagrados)

Traducción con arameo: El arza (misterio/secreto), aquel que estaba oculto/escondido desde los 'alme (edades/siglos) y desde los dare (generaciones/eras); pero ahora fue revelado a sus qdishawhi (santos/consagrados).

Traducción limpia: El misterio, aquel que estaba oculto desde las edades y desde las generaciones, pero ahora fue revelado a sus santos.

### Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܕܠܥܝܢܐ ܕܬܫܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܘܘܕܐ ܡܢܐܘܘܐ ܘܬܪܐ ܕܫܘܒܗܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܗܘܝܐ ܕܠܥܝܢܐ ܕܫܘܒܗܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܗܘܝܐ ܕܠܥܝܢܐ ܕܫܘܒܗܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܗܘܝܐ \* ܕܠܥܝܢܐ ܕܫܘܒܗܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܗܘܝܐ

Transliteración: l'aylen d-tseba Alaha d-nawda' manaw 'utra d-shubḥeh d-'araza hana b-'amme d-huyyu Meshikha d-bkon sabra d-shubḥan

Traducción: l'aylen (a aquellos/a quienes) d-tseba (que quiso/deseó) Alaha (Dios) d-nawda' (para dar a conocer/que él diera a conocer) manaw (qué es) 'utra (riqueza/abundancia) d-shubḥeh (de su gloria/de su esplendor) d-'araza (del misterio/secreto) hana (este) b-'amme (entre/en las naciones/pueblos) d-huyyu (que es/es decir) Meshikha (Mesías/Ungido) d-bkon (que está en vosotros/en ustedes) sabra (esperanza) d-shubḥan (de nuestra gloria/de nuestro esplendor)

Traducción con arameo: A aquellos a quienes Alaha (Dios) quiso/deseó dar a conocer qué es la 'utra (riqueza) de la gloria de este 'araza (misterio/secreto) entre las naciones, que es Meshikha (Mesías/Ungido) que está en vosotros/en ustedes, la sabra (esperanza) de nuestra gloria.

Traducción limpia: A aquellos a quienes Alaha (Dios) quiso dar a conocer qué es la riqueza de la gloria de este misterio entre las naciones: el Mesías que está en vosotros, la esperanza de nuestra gloria.

## Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܚܢܢ ܡܟܪܝܢ ܟܚܢܢ ܘܡܠܦܝܢ ܟܚܢܢ ܘܡܫܟܠܝܢ ܟܚܢܢ ܠܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܝܢ ܒܟܘܠ ܟܚܘܡܐ ܕܢܩܝܡ ܠܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܝܢ ܟܕ ܓܡܝܪ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: hu d-khnan mkarzin khnan w-malpin khnan w-masklin khnan l-kol bar enash b-kol khekma d-naqim l-kol bar enash kad gmir b-Yeshua' Meshikha

Traducción: hu (él/aquel) d-khnan (a quien nosotros/que nosotros) mkarzin (proclamamos/estamos proclamando) khnan (nosotros) w-malpin (y enseñamos/estamos enseñando) khnan (nosotros) w-masklin (y hacemos entender/instruimos/informamos) khnan (nosotros) l-kol (a todo/cada) bar (hijo) enash (hombre/ser humano) b-kol (en/con toda) khekma (sabiduría) d-naqim (para que establezcamos/hagamos estar en pie) l-kol (a todo/cada) bar (hijo) enash (hombre/ser humano) kad (cuando/mientras/estando) gmir (completo/perfecto) b-Yeshua' (en Yeshua'/Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: A él, a quien nosotros proclamamos/estamos proclamando, y enseñamos/estamos enseñando, y hacemos entender/instruimos a todo bar enash (hijo de hombre/ser humano) en/con toda khekma (sabiduría), para que establezcamos/hagamos estar en pie a todo bar enash (hijo de hombre/ser humano), estando gmir (completo/perfecto) en Yeshua' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: A él proclamamos, y enseñamos, y hacemos entender a todo ser humano en toda sabiduría, para que establezcamos a todo ser humano estando completo en Jesús, el Mesías.

## Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܚܢܢ ܡܟܪܝܢ ܟܚܢܢ ܘܡܠܦܝܢ ܟܚܢܢ ܘܡܫܟܠܝܢ ܟܚܢܢ ܠܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܝܢ ܒܟܘܠ ܟܚܘܡܐ ܕܢܩܝܡ ܠܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܝܢ ܟܕ ܓܡܝܪ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: b-hade hu gir af 'amel ana w-metkatash ana b-ma' adranuta d-khayla d-metyeheb li

Traducción: b-hade (en/por-esto) hu (ello/esto-es) gir (pues/porque) af (también/aun) 'amel (me-fatigo/trabajo/me-afano) ana (yo) w-metkatash (y-me-esfuerzo/lucho/contiendo) ana (yo) b-ma' adranuta (con-ayuda/auxilio/asistencia) d-khayla (de-la-fuerza/poder) d-metyeheb (que-se-da/es-dado) li (a-mí)

Traducción con arameo: Por esto, pues, también yo 'amel (me-fatigo/trabajo/me-afano) y w-metkatash (me-esfuerzo/lucho/contiendo), con la ayuda/auxilio de la fuerza/poder que se da/es dada a mí.

Traducción limpia: Por esto, pues, también me fatigo y lucho, con la ayuda de la fuerza que se me da.





Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟܢܐ ܗܚܝܠ ܕ-ܩܒܒܠܬܘܢ ܠ-ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ ܒܗ ܗܠܠܝܚܘ

Transliteración: aykana hakhil d-qabbeltun l-Yeshua' Meshikha Maran beh hallekhu

Traducción: aykana (como/de la manera que) hakhil (así pues/por tanto/entonces) d-qabbeltun (que recibisteis/aceptasteis) l-Yeshua' (a Yeshua' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Ungido) Maran (nuestro Señor) beh (en él) hallekhu (caminad/andad)

Traducción con arameo: Así pues/por tanto, tal como recibisteis/aceptasteis a Yeshua' (Jesús), Meshikha (Mesías/Ungido), Maran (nuestro Señor), beh (en él) caminad/andad.

Traducción con arameo: Así pues, tal como recibisteis/aceptasteis a Yeshua' (Jesús), Meshikha (Mesías/Ungido), Maran (nuestro Señor), caminad en él.

Traducción limpia: Así pues, tal como recibisteis a Jesús el Mesías, nuestro Señor, caminad en él.

**Versículo 2:7**

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܕܡܐ ܡܫܗܪܪܝܢ ܥܩܪܝܟܘܢ ܘ-ܡܡܒܢܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܘ-ܡܡܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒ-ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕ-ܝܠܝܦܬܘܢ ܕ-ܒܗ ܬܝܬܝܬܪܘܢ ܒ-ܬܘܘܕܝܬܐ

Transliteración: kad mesharrarin 'eqaraykun u-metbanyin antun beh u-metqaymin antun b-haymanutha hay d-ileptun d-bah tetyatrūn b-tawditha

Traducción: kad (mientras/cuando) mesharrarin (afianzando/fortaleciendo) 'eqaraykun (vuestras raíces) u-metbanyin (y siendo edificados/construidos) antun (vosotros) beh (en él) u-metqaymin (y siendo establecidos/afirmados) antun (vosotros) b-haymanutha (en la fe/fidelidad) hay (esa/la cual) d-ileptun (aprendisteis) d-bah (en ella/en la cual) tetyatrūn (abundaréis/seréis abundantes) b-tawditha (en acción de gracias/confesión)

Traducción con arameo: Mientras/cuando, mesharrarin (afianzando/fortaleciendo) vuestras raíces, y siendo edificados vosotros en él, y siendo establecidos vosotros en la fe/fidelidad que aprendisteis, en la cual abundaréis en tawditha (acción de gracias/confesión).

Traducción con arameo: Mientras afianzáis vuestras raíces, y sois edificados en él, y sois establecidos en la fe que aprendisteis, en la cual abundaréis en acción de gracias.

Traducción limpia: Mientras afianzáis vuestras raíces, y sois edificados en él, y sois establecidos en la fe que aprendisteis, en la cual abundaréis en acción de gracias.

**Versículo 2:8**

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܕܗܪܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫܐ ܢܚܗܠܝܬܟܘܢ ܒܗ-ܦܝܠܫܦܘܬܐ ܘ-ܒܗ-ܬܝܘܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܐܝܟ ܝܘܠܦܢܐ ܕ-ܒܢܝ-ܢܫܐ ܘ-ܐܝܟ ܐܫܬܘܟܣܝܐ ܕ-ܐܠܡܐ ܘ-ܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Ezdaharu delma anash nekhaletskhun be-filsafuta u-be-ta'yuta sriqta aik yulpane d-bnay-nasha u-aik estuksohi d-'alma w-la aik Meshikha.

Traducción: Ezdaharu (guardaos / estad atentos) delma (no sea que) anash (alguien / un hombre) nekhaletskhun (os despoje / os robe / os saquee) be-filsafuta (por medio de filosofía) u-be-ta'yuta (y por error / engaño / equivocación) sriqta (vacía / vana) aik (según / conforme a) yulpane (enseñanzas / instrucciones / doctrinas) d-bnay-nasha (de los hijos de hombre / de seres humanos)









Arameo (Peshitta): ܠܐ ܘܢܐ ܪܫܐ ܕܡܢܗ ܟܘܠܗ ܩܘܪܐ ܡܬܪܟܟܒ ܘܡܬܩܝܝܡ ܒܫܪܝܢܐ ܘܒܗܕܡܐ ܘܪܒܐ ܬܪܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ  
✧ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-la ahed resha d-meneh kuleh pagra metrakkab w-metqayyam b-sheryane w-b-hadame w-rabe tarbiyta d-Alaha

Traducción: w-la (y no) ahed (reteniendo / sosteniendo / asiendo) resha (la cabeza) d-meneh (de quien / de la cual / de él) kuleh (todo / entero) pagra (el cuerpo) metrakkab (es ensamblado / se ensambla / se compone) w-metqayyam (y es establecido / se mantiene / es sostenido) b-sheryane (por / en articulaciones / ligamentos / juntas) w-b-hadame (y por / en miembros / miembros del cuerpo / extremidades) w-rabe (y crece / va creciendo / aumenta) tarbiyta (crecimiento / aumento / incremento) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y no reteniendo la cabeza, de la cual todo el pagra (cuerpo) es ensamblado y se mantiene por articulaciones y miembros, y crece con la tarbiyta (crecimiento / aumento) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y no reteniendo la cabeza, de la cual todo el cuerpo es ensamblado y se mantiene por articulaciones y miembros, y crece con el crecimiento de Alaha (Dios).

### Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ  
✧ ܘܢܐ ܕܝܢ ܘܢܐ ܕܝܢ

Transliteración: an gir mitetun ‘am mshikha men astukhsawhi d’alma lmana ayk haw dkhayyin antun b’alma mettedaynin antun ✧

Traducción: an (si) gir (pues/porque) mitetun (habéis muerto/moristeis) ‘am (con) mshikha (Mesías/Ungido) men (de/desde) astukhsawhi (sus elementos/principios básicos) d’alma (del mundo) lmana (¿por qué?/¿para qué?) ayk (como/según) haw (aquel/aquello) dkhayyin (que estáis vivos/que vivís) antun (vosotros) b’alma (en el mundo) mettedaynin (sois juzgados/estáis siendo juzgados) antun (vosotros) ✧

Traducción con arameo: Si (an) pues/porque (gir) habéis muerto/moristeis (mitetun) con (‘am) el Mesías (mshikha) de/desde (men) sus elementos/principios básicos (astukhsawhi) del mundo (d’alma), ¿por qué?/¿para qué? (lmana), como (ayk) aquello (haw) que estáis vivos/que vivís (dkhayyin) vosotros (antun) en el mundo (b’alma), sois juzgados/estáis siendo juzgados (mettedaynin) vosotros (antun)?

Traducción limpia: Pues si habéis muerto con el Mesías, apartados de los elementos del mundo, ¿por qué, como estando vivos en el mundo, sois juzgados?

### Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܠܡ ܬܩܪܒ ܘܠܐ ܬܩܦ ܘܠܐ ܬܩܦ

Transliteración: la lam teqrob wla tet’am wla teqaf ✧

Traducción: la (no) lam (según dicen/se dice) teqrob (te acerques/te aproximes/toques) wla (y no) tet’am (pruebes/saborees/participes) wla (y no) teqaf (te adhieras/sigas/te pegues) ✧

Traducción con arameo: No (la), según dicen/se dice (lam): no te acerques/te aproximes (teqrob), y no pruebes/saborees (teṭ'am), y no te adhieras/sigas (teqaf).

Traducción limpia: Según dicen: no te acerques, ni pruebes, ni te adhieras.

**Versículo 2:22**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܬܝܗܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܟܚܫܟܬܐ ܕܡܬܟܚܒܠܐ ܘܦܩܕܐ ܐܢܝܢ ܘܝܘܠܦܢܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: d-'ithayhen haleyn khshakhta d-methkhabla w-puqade 'eneyn w-yulpane d-bnay 'nasha

Traducción: d-'ithayhen (que-son/las-cuales-son) haleyn (estas) khshakhta (uso/utilidad/necesidad) d-methkhabla (que-se-corrompe/se-destruye/se-arruina) w-puqade (y-mandatos/preceptos/ordenanzas) 'eneyn (son/ellas-son) w-yulpane (y-enseñanzas/instrucciones/doctrinas) d-bnay (de-hijos-de) 'nasha (hombre(s)/ser(es)-humano(s))

Traducción con arameo: Las cuales son estas khshakhta (uso/utilidad/necesidad) que se methkhabla (corrompe/destruye/arruina), y son puqade (mandatos/preceptos/ordenanzas) y yulpane (enseñanzas/instrucciones/doctrinas) de bnay 'nasha (hijos de hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Las cuales son estas: uso que se corrompe, y son mandatos y enseñanzas de seres humanos.

**Versículo 2:23**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܟܚܝܝܢ ܕܝܬ ܒܗܝܢ ܡܠܬܐ ܕܟܚܟܚܡܬܐ ܒܦܪܬܫܘܦ ܡܟܝܚܘܬܐ ܘܕܝܚܠܝܬ ܐܠܗܐ ܘܕܠܐ ܟܗܝܣܝܢ ܥܠ ܦܒܪܐ ܠܘܐ ܒܡܕܡܐ ܕܡܝܩܐ ܐܠܐ ܒܝܠܝܢ ܕܟܗܫܟܬܐ ܐܢܝܢ ܕܒܫܪܐ

Transliteración: w-methkxzayn d-'ith behen melta d-khokhmta b-partsuf mkikhuta w-dekhlet Alaha w-dla khaysin 'al pagra law b-madam d-myaqar 'ela b-aylin d-khashkhta 'eneyn d-besra

Traducción: w-methkxzayn (y-se-ven/aparecen) d-'ith (que-hay) behen (en-ellas) melta (palabra/asunto/cosa) d-khokhmta (de-sabiduría) b-partsuf (en-apariencia/aspecto/rostro) mkikhuta (humildad/mansedumbre/bajeza) w-dekhlet (y-temor/reverencia) Alaha (Alaha/Dios) w-dla (y-no) khaysin (teniendo-piedad/compadeciéndose/teniendo-consideración) 'al (sobre/por/hacia) pagra (cuerpo) law (no) b-madam (en-algo/en-nada) d-myaqar (que-es-honroso/valioso/precioso) 'ela (sino/pero) b-aylin (en/aquellas-cosas) d-khashkhta (de-uso/utilidad/necesidad) 'eneyn (son) d-besra (de-la-carne)

Traducción con arameo: Y se ven como teniendo en ellas melta (palabra/asunto/cosa) de sabiduría, en apariencia de humildad y de temor/reverencia de Alaha (Dios), y sin khaysin (tener piedad/compadecerse/tener consideración) por el cuerpo; no en nada que sea myaqar (honroso/valioso/precioso), sino en aquellas cosas que son de khashkhta (uso/utilidad/necesidad) de la carne.

Traducción limpia: Y parecen tener en ellas una palabra de sabiduría, en apariencia de humildad y de temor de Alaha (Dios), y sin compadecerse del cuerpo; no en nada valioso, sino en aquellas cosas que son de uso de la carne.

## Capítulo 3

### Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܗܝܟܝܠ ܩܡܬܘܢ ܥܡ ܡܫܝܟܗܐ ܕܠܐܥܠ ܒܥܘܐ ܐܬܪ ܕܡܫܝܟܗܐ ܝܬܝܒ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: an hakyil qamtun ‘am mshikha d-la‘el b‘aw atar d-mshikha yateb ‘al yamina d-alaha

Traducción: an (si) hakyil (por-tanto / entonces / así-pues) qamtun (os levantasteis / os pusisteis en pie / resucitasteis) ‘am (con) mshikha (Mesías / Ungido) d-la‘el (de-arriba / lo-de-arriba) b‘aw (buscad / requerid) atar (lugar / región / espacio) d-mshikha (del Mesías / del Ungido) yateb (está sentado / permanece sentado / reside) ‘al (sobre / encima de) yamina (la derecha / la diestra / el lado derecho) d-alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Si, por tanto, qamtun (os levantasteis / resucitasteis) con Mshikha (Mesías), buscad d-la‘el (lo de arriba), el atar (lugar / región / espacio) donde Mshikha (Mesías) yateb (está sentado), sobre la yamina (derecha / diestra) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Si, pues, resucitasteis con el Mesías, buscad lo de arriba, el lugar donde el Mesías está sentado, sobre la derecha de Alaha (Dios).

### Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܐܥܠ ܐܬܪܐ ܘܠܐ ܕܒܥܘܐ ܕܠܐ ܕܒܥܘܐ

Transliteración: d-la‘el etra‘aw w-la d-b‘ar‘a

Traducción: d-la‘el (lo-de-arriba / las-cosas-de-arriba) etra‘aw (pensad / poned-la-mente / dirigid-el-pensamiento) w-la (y-no) d-b‘ar‘a (lo-de-la-tierra / las-cosas-de-la-tierra)

Traducción con arameo: En d-la‘el (lo de arriba / las cosas de arriba) etra‘aw (pensad / poned la mente / dirigid el pensamiento), y no en d-b‘ar‘a (lo de la tierra / las cosas de la tierra).

Traducción limpia: Poned la mente en las cosas de arriba, y no en las cosas de la tierra.

### Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܢ ܠܚܘܢ ܕܗܝܝܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܒܐܠܗܐ

Transliteración: mittun lkhun geyr w-ḥayyaykun kseyn ‘am mshiḥa b-Alaha

Traducción: mittun (habéis muerto/moristeis) lkhun (a/para vosotros) geyr (pues/porque/ya que) w-ḥayyaykun (y vuestra vida [lit. vuestras vidas]) kseyn (está oculta/escondida [lit. están ocultas/escondidas]) ‘am (con) mshiḥa (Mesías/Ungido) b-Alaha (en Alaha [Dios]/en Dios)

Traducción con arameo: Porque/pues habéis muerto, y vuestra vida [lit. vuestras vidas] está oculta/escondida con Mshiḥa (Mesías/Ungido) en Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque habéis muerto, y vuestra vida está oculta con el Mesías en Alaha (Dios).

### Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): \* ܘܥܡܬܝ ܕܡܫܝܗܐ ܡܬܓܠܐ ܕܗܘܘܐܝܘ ܗܝܝܘܝܢ ܗܝܕܢ ܐܦ ܐܢܘܢ ܬܬܓܠܘܢ ܥܡܡܗ ܒܫܘܒܗܐ

Transliteración: w-ematy d-mshiha metgale d-huwayu hayyayn hayden af antun tetgalun ‘ammeh b-shubha

Traducción: w-ematy (y cuando/cuandoquiera que) d-mshiha (que el Mshiha/el Mesías) metgale (es manifestado/se manifiesta/sea manifestado) d-huwayu (que es/el cual es) hayyayn (nuestra vida) hayden (entonces/después) af (también/incluso) antun (vosotros) tetgalun (seréis manifestados/seréis revelados) ‘ammeh (con él) b-shubha (en gloria/esplendor)

Traducción con arameo: Y cuando Mshiha (Mesías/Cristo) metgale (sea manifestado/se manifieste), que es nuestra vida, entonces también vosotros tetgalun (seréis manifestados/revelados) con él en shubha (gloria/esplendor).

Traducción limpia: Y cuando el Mesías, que es nuestra vida, sea manifestado, entonces también vosotros seréis manifestados con él en gloria.

### Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): \* ܐܡܝܬܘ ܗܚܝܠ ܗܕܡܝܟܗܘܢ ܕܒܥܪܥܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܘܬܢܦܘܬܐ ܘܟܥܒܐ ܘܪܥܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܥܠܒܘܬܐ ܕܗܝ ܗܝ ܕܗܠܬ ܦܬܚܟܪܐ

Transliteración: amithu hakhil hadamaykhon d-b'ar'a zanyutha w-tanputha w-ke'be w-regtha bishtha w-‘alubutha d-hi hi dehlath pathakre

Traducción: amithu (haced morir/dad muerte a) hakhil (pues/por tanto/entonces) hadamaykhon (vuestros miembros/miembros vuestros) d-b'ar'a ((que están) en la tierra/de la tierra) zanyutha (fornicación/prostitución) w-tanputha (e impureza/inmundicia) w-ke'be (y dolores/sufrimientos/enfermedades/pasiones) w-regtha (y deseo/apetito) bishtha (malo/dañino) w-‘alubutha (e injusticia/codicia/avaricia) d-hi (que/la cual) hi (es) dehlath (temor reverente/veneración) pathakre (de ídolos/imágenes)

Traducción con arameo: Haced morir, pues, vuestros miembros que están en la tierra: fornicación, impureza, ke'be (dolores/sufrimientos/enfermedades/pasiones), deseo malo, y ‘alubutha (injusticia/codicia/avaricia), la cual es dehlath pathakre (temor reverente/veneración de ídolos/imágenes).

Traducción limpia: Haced morir, pues, vuestros miembros que están en la tierra: fornicación, impureza, (dolores / pasiones), deseo malo y codicia, la cual es veneración de ídolos.

### Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): \* ܡܬܘܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܬܐ ܪܘܓܝܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܒܢܝܗ ܕܠܐ ܡܬܬܦܝܣܢܘܬܐ

Transliteración: metul haleyn gir ate rugzeh d-Alaha ‘al bnayh d-la mettapaysanutha

Traducción: metul (por causa de/a causa de) haleyn (estas) gir (pues/en efecto) ate (viene/está viniendo) rugzeh (su ira/cólera) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ‘al (sobre) bnayh (sus hijos/hijos de ella) d-la (de no/sin) mettapaysanutha (obediencia/sumisión)



de él) l-barnasha (al hombre/a la persona/al ser humano) ‘atiqa (viejo/antiguo) ‘am (con) kulhun (todos) hupkhuhy (sus modos de proceder/sus conductas/sus maneras de vivir)

Traducción con arameo: Y no t-hawun (seáis/estéis) mdaglin (mintiendo/siendo falsos) unos con otros, sino shulhhuhy (despojadlo/despojaos de él) l-barnasha ‘atiqa (al hombre viejo/antiguo) con todos sus hupkhuhy (modos de proceder/conductas/maneras de vivir).

Traducción con arameo: Y no estéis mdaglin (mintiendo/siendo falsos) unos con otros, sino shulhhuhy (despojaos de él) del barnasha (hombre/persona/ser humano) ‘atiqa (viejo/antiguo) con todos sus hupkhuhy (modos de proceder/conductas/maneras de vivir).

Traducción limpia: Y no estéis mintiendo unos con otros, sino despojaos del hombre viejo con todos sus modos de proceder.

### Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܫܘܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ

Transliteración: w-lbshu hhadta d-methhaddat b-yed‘ta b-dmutha d-baryeh

Traducción: w-lbshu (y vestíos/vestid) hhadta (lo nuevo/el nuevo) d-methhaddat (que-se-renueva/que-se-está-renovando/siendo-renovado) b-yed‘ta (en/por-medio-de conocimiento) b-dmutha (en/según semejanza/imagen) d-baryeh (de-su creador)

Traducción con arameo: Y w-lbshu (vestíos/vestid) hhadta (lo nuevo/el nuevo), que d-methhaddat (se renueva/se está renovando/está siendo renovado) b-yed‘ta (en/por conocimiento), b-dmutha (en/según la semejanza/imagen) d-baryeh (de su creador).

Traducción con arameo: Y vestíos de hhadta (lo nuevo/el nuevo), que d-methhaddat (se renueva/se está renovando/está siendo renovado) en/por yed‘ta (conocimiento), en/según la dmutha (semejanza/imagen) de baryeh (su creador).

Traducción limpia: Y vestíos del nuevo, que se está renovando por conocimiento, en la semejanza de su creador.

### Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ܘܠܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ ܕܡܬܗܕܘܬܐ  
❖ ܘܢܝܗܘܕܝܐ ܘܢܝܐܪܡܝܐ ܘܢܝܐܒܕܐ ܘܢܝܒܪܒܪܝܐ ܘܢܝܕܝܘܢܝܐ ܘܢܝܒܪܒܪܝܐ ܘܢܝܕܝܘܢܝܐ

Transliteración: kar dleit yehudaya w-aramaya w-la gzurta w-‘orlotutha w-la yawnaya w-barbarya w-la ‘abda w-barkhire ela kol w-bkol enash mshikha hu

Traducción: kar (donde/en donde) dleit (no hay/no existe) yehudaya (judío/judeano) w-aramaya (y arameo/sirio) w-la (y no/ni) gzurta (circuncisión) w-‘orlotutha (e incircuncisión) w-la (y no/ni) yawnaya (griego) w-barbarya (y bárbaro/extranjero) w-la (y no/ni) ‘abda (esclavo/siervo) w-barkhire (y libres/hombres libres) ela (sino/pero) kol (todo) w-bkol (y en todo/en cada) enash (hombre/persona) mshikha (Mesías/Ungido) hu (es)

Traducción con arameo: Donde dleit (no hay/no existe) yehudaya (judío/judeano) ni aramaya (araméo/sirio), ni gzurta (circuncisión) ni ‘orlotutha (incircuncisión), ni yawnaya (griego) ni





wbtaybutha (y con taybutha (gracia/bondad/favor)) hwytyun (sed/estad) zamryn (cantando) blebwathkhon (en vuestros corazones) lalaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Que su palabra habite/more en vosotros ricamente/abundantemente, en toda sabiduría; y sed/estad malpyn (enseñando/instruyendo) y wrdyn (amonestando/aconsejando/instruyendo) a naphshkhon (vosotros mismos / vuestras almas) con salmo / con salmodia, y con alabanza/himno, y con canto/canción/himno druha (de ruha: espíritu/aliento/viento); y con taybutha (gracia/bondad/favor) sed/estad zamryn (cantando) en vuestros corazones a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Que su palabra habite/more en vosotros ricamente/abundantemente, en toda sabiduría; y sed/estad enseñando/instruyendo y amonestando/aconsejando/instruyendo a vosotros mismos / vuestras almas con salmo / con salmodia, con alabanza/himno y con canto/canción/himno del espíritu/aliento/viento; y con gracia/bondad/favor sed/estad cantando en vuestros corazones a Alaha (Dios).

### Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܘܠܟܘܠܡܕܡܢܘܢ ܕܫܐܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܒܒܘܕܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬܘܢ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ ܒܝܕܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ

Transliteración: w-kol madam d-sa'rin antun b-melta w-b-'abda b-shmeh d-maran yeshu' mshikha hwaytun 'abdin w-hwaytun modin b-'ideh l-alaha aba

Traducción: w-kol (y todo) madam (cosa/algo) d-sa'rin (que hacéis/que estáis haciendo/que soléis hacer) antun (vosotros) b-melta (en palabra/en habla) w-b-'abda (y en obra/y en acción) b-shmeh (en su nombre) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) mshikha (Mshikha (Mesías/Ungido)) hwaytun (sed/estad) 'abdin (haciendo/realizando) w-hwaytun (y sed/estad) modin (dando gracias/agradeciendo/confesando) b-'ideh (por su mano/por medio de su mano) l-alaha (a Alaha (Dios)) aba (Aba (Padre))

Traducción con arameo: Y todo lo que hacéis, en palabra y en obra, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido), hwaytun (sed/estad) 'abdin (haciendo/realizando), y hwaytun (sed/estad) modin (dando gracias/agradeciendo/confesando) b-'ideh (por su mano/por medio de su mano) a Alaha (Dios) Aba (Padre).

Traducción limpia: Y todo lo que hacéis, en palabra y en obra, estad haciéndolo en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido), y estad dando gracias por medio de su mano a Alaha (Dios) Aba (Padre).

### Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܐ ܕܥܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܒܐܝܠܝܟܢ ܐܝܟ ܕܙܐܕܩ ܒܡܫܝܚܐ

Transliteración: neshe eshta'badein l-ba'layken ayk d-zadeq b-mshikha

Traducción: neshe (mujeres/esposas) eshta'badein (sed sujetas/estad sujetas/sujetaos) l-ba'layken (a vuestros maridos/a vuestros señores) ayk (como/según) d-zadeq (que es justo/que es apropiado/que conviene) b-mshikha (en Mshikha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: Neshe (mujeres/esposas), eshta‘badein (sed sujetas/estad sujetas/sujetaos) a vuestros ba‘layken (maridos/señores), como d-zadeq (es justo/es apropiado/conviene) en Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Esposas, estad sujetas a vuestros maridos, como es apropiado en Mshikha (Mesías/Ungido).

### Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ

Transliteración: gabre ahebu neshaykhon wla tehwun maryrin ‘aleyhin

Traducción: gabre (hombres/esposos) ahebu (amad/quered) neshaykhon (vuestras mujeres/esposas) wla (y no) tehwun (seáis/estéis/lleguéis a ser) maryrin (amargos/ásperos) ‘aleyhin (sobre ellas/contra ellas)

Traducción con arameo: Gabre (hombres/esposos), ahebu (amad/quered) a neshaykhon (vuestras mujeres/esposas), y no tehwun (seáis/estéis/lleguéis a ser) maryrin (amargos/ásperos) contra ellas.

Traducción limpia: Esposos, amad a vuestras esposas y no seáis amargos contra ellas.

### Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ

Transliteración: bnaya eshtam‘u labahaykhon bkol medem hakana gir shapir qdam maran

Traducción: bnaya (hijos/niños) eshtam‘u (obedeced/escuchad) labahaykhon (a vuestros padres) bkol (en todo/en cada) medem (cosa/asunto) hakana (así/de este modo) gir (porque/pues/ya que) shapir (bueno/agradable) qdam (delante de/en presencia de) maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Hijos, eshtam‘u (obedeced/escuchad) a labahaykhon (vuestrs padres) en todo, porque así es shapir (bueno/agradable) delante de maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Hijos, obedeced a vuestros padres en todo, porque así es agradable delante de nuestro Señor.

### Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ

Transliteración: ‘abahe la targzun bneykhon d-la netta‘iqun

Traducción: ‘abahe (padres) la (no) targzun (hagáis-enojar/provoquéis-a-ira/irritéis) bneykhon (vuestrs hijos) d-la (para-que-no / no-sea-que) netta‘iqun (se-aflijan/se-angustien/se-entristezcan)

Traducción con arameo: Padres, no targzun (hagáis enojar/provoquéis a ira/irritéis) a vuestros hijos, d-la (para que no/no sea que) netta‘iqun (se aflijan/se angustien/se entristezcan).

Traducción con arameo: Padres, no hagáis enojar a vuestros hijos, para que no se aflijan.







(Mesías/Ungido) d-metullateh (por causa de ello/por causa de él) asir (atado/encadenado/preso) ana (yo)

Traducción con arameo: Y m̄salleyn (orando/rezando/estando orando) también por nosotros, que Alaha (Dios) neftaḥ (abra) para nosotros una tarʾa (puerta/portón) d-meltha (de la palabra/del mensaje), para mmalalu (hablar/decir) el arza (misterio/secreto) del Meshikha (Mesías/Ungido), d-metullateh (por causa de ello/por causa de él) asir (atado/encadenado/preso) ana (yo).

Traducción limpia: Y orando también por nosotros, para que Alaha (Dios) nos abra una puerta de la palabra/el mensaje, para hablar el misterio del Mesías, por causa de ello estoy encadenado.

#### Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ

Transliteración: d'agleywhe w'amallelywhe aykana d'wale li

Traducción: d'agleywhe (para que lo revele/manifieste/descubra) w'amallelywhe (y lo hable/diga/exprese) aykana (como/de la manera que) d'wale (es debido/conviene/es apropiado) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Para que lo agleywhe (revele/manifieste/descubra) y lo amallelywhe (hable/diga/exprese), como d'wale (es debido/conviene/es apropiado) para mí.

Traducción limpia: Para que lo manifieste y lo diga, como es debido para mí.

#### Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ

Transliteración: bkxkmtha halku luth baraye wzbnu qarskun

Traducción: bkxkmtha (en sabiduría/con sabiduría) halku (caminad/andad) luth (hacia/para con) baraye (los de fuera/los que están fuera) wzbnu (y comprad/adquirid) qarskun (vuestro tiempo oportuno/vuestra oportunidad/vuestra ocasión)

Traducción con arameo: Caminad en sabiduría hacia los baraye (los de fuera/los que están fuera), y wzbnu (comprad/adquirid) vuestro qarskun (tiempo oportuno/oportunidad/ocasión).

Traducción limpia: Caminad con sabiduría hacia los de fuera, y comprad vuestra oportunidad.

#### Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ

Transliteración: wmelatkhon bkolzban btaybuta ayk dbemelha tehwe mmadkha whaweytun yada'in laenash enash aykanna wale lkhon lamtabu patgama

Traducción: wmelatkhon (y vuestra palabra/habla) bkolzban (en todo tiempo/siempre) btaybuta (bondad/gracia/favor) ayk (como) dbemelha (con/en sal) tehwe (sea/será / que sea) mmadkha (sazonada/condimentada) whaweytun (y sed/estad) yada'in (sabiendo/conocedores) laenash (a/para

persona/hombre) enash (persona/hombre; cada persona por repetición) aykanna (cómo/de qué manera) wale (conviene/es propio/es adecuado) lkhon (a vosotros/para vosotros) lamtabu (devolver/retornar/responder) patgama (palabra/dicho/respuesta)

Traducción con arameo: Y vuestra melatkhon (palabra/habla), en todo tiempo, en btaybuta (bondad/gracia/favor), como dbemelha (con/en sal), (que) tehwe (sea/será / que sea) mmadkha (sazonada/condimentada), y haweytun (sed/estad) yada'in (sabiendo/conocedores), para cada persona, aykanna (cómo/de qué manera) wale (conviene/es propio/es adecuado) a vosotros lamtabu (devolver/retornar/responder) un patgama (dicho/palabra/respuesta).

Traducción limpia: Que vuestra palabra sea siempre con bondad, como sazónada con sal; y sed conocedores de cómo os conviene devolver respuesta a cada persona.

**Versículo 4:7**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܡܪ ܕܠܘܬܝܐ ܕܢܘܕܐ ܕܚܘܢ ܬܘܟܝܩܘܫ ܐܗܐ ܗܒܝܒܐ ܘܡܫܗܡܫܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܟܢܐܬܐܢ ܒܡܪܝܢܐ

Transliteración: meddem dalwathi den nawda'khon Tukhiqos aha habiba wmeshamshana mhaymna wakhnathan bMarya

Traducción: meddem (lo que/todo lo que/cualquier cosa) dalwathi (concerniente a mí/relativo a mí/conmigo) den (pero/sin embargo/ahora bien) nawda'khon (os hará saber / os dará a conocer) Tukhiqos (Tukhiqos (Tíquico)) aha (hermano) habiba (amado/querido) wmeshamshana (y servidor/ministro) mhaymna (fiel/fiable) wakhnathan (y nuestro compañero) bMarya (en Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Lo que es dalwathi (concerniente a mí/relativo a mí), den (pero/sin embargo/ahora bien), os lo nawda'khon (hará saber/dará a conocer) Tukhiqos (Tíquico), aha (hermano) habiba (amado), wmeshamshana (y servidor) mhaymna (fiel), wakhnathan (y nuestro compañero) bMarya (en Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción limpia: Pero lo concerniente a mí os lo dará a conocer Tíquico, hermano amado, servidor fiel y nuestro compañero en Marya (YHWH/El Señor).

**Versículo 4:8**

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܐ ܕܫܕܪܬ ܠܘܬܩܘܢ ܐܝܠܝܗ ܐܠ ܗܕܐ ܕܢܘܕܐ ܡܐ ܕܠܘܬܩܘܢ ܘܢܒܝܝܐ ܠܒܘܬܩܘܢ

Transliteración: hana dshdart lwalkun 'layh 'al hade dneda' ma dlwalkun wnabaya lbowtkun

Traducción: hana (este/este [hombre]) dshdart (que envié/he enviado) lwalkun (a vosotros/hacia vosotros) 'layh (sobre esto/por esto/a causa de esto) 'al (sobre/por/a causa de) hade (esto/esta [cosa]) dneda' (para que él sepa/conozca / llegue a saber) ma (lo que) dlwalkun (que [está] con vosotros/lo de vosotros/vuestros asuntos) wnabaya (y consuele/anime/aliente) lbowtkun (vuestros corazones)

Traducción con arameo: A este, que envié a vosotros 'layh (por esto/a causa de esto), por esto: para que neda' (él sepa/conozca / llegue a saber) lo que [está] con vosotros y nabaya (consuele/anime/aliente) vuestros corazones.

Traducción limpia: A este, que envié a vosotros precisamente por esto: para que conozca lo que está con vosotros y consuele vuestros corazones.







(sea leída/se lea), w-hay (y aquella/y esa) d-etketbat (ha sido escrita/fue escrita) men (de/desde) Ladiqiya (Laodicea), gra'uha (leedla/leedla vosotros) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Y cuando esta egarta (carta/epístola) haya sido leída ante vosotros, haced que también en la 'edta (asamblea/congregación/iglesia) de los Ladiqaye (laodicenses) sea leída; y la que fue escrita desde Ladiqiya (Laodicea), leedla vosotros.

Traducción limpia: Y cuando esta carta haya sido leída ante vosotros, haced que también sea leída en la asamblea de los laodicenses; y la que fue escrita desde Laodicea, leedla vosotros.

### Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܝܘܢ ܠܥܘܠܡܝܢ ܕܥܙܕܗܪ ܒܬܫܡܫܬܗ ܗܝ ܕܩܒܒܠܬܗ ܒܡܪܢ ܕܬܗܘܘܐ ܡܫܡܠܗ ܠܗ

Transliteración: w-emru l-Arhipus d-ezdhar b-teshmeshta hi d-qabbelt b-Maran d-tehwe mshamle lah

Traducción: w-emru (y decid) l-Arhipus (a Arquipo) d-ezdhar (que tengas cuidado/que estés atento/que prestes atención) b-teshmeshta (en el servicio/ministerio/ministración) hi (esa/la cual) d-qabbelt (que recibiste/has recibido) b-Maran (en Maran [nuestro Señor]) d-tehwe (que seas/estés) mshamle (cumpliendo/completando/llevando a plenitud) lah (a ella/la).

Traducción con arameo: Y decid a Arkhipus (Arquipo): ezdhar (ten cuidado/presta atención) en la teshmeshta (servicio/ministerio/ministración) que recibiste en Maran (nuestro Señor), para que la cumplas/completes.

Traducción limpia: Y decid a Arquipo: Ten cuidado con el servicio que recibiste en Maran (nuestro Señor), para que lo cumplas.

### Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܒܝܕܐ ܕܝܠܝ ܕܦܘܠܘܫ ܗܘܝܬܘܢ ܐܗܕܝܢ ܠܐܫܘܪܝܝܢ ܬܝܒܘܬܗ ܐܡܚܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: shlama hana b'ida dili d'pawlus hwaytun 'ahdin l'asuray taybutha 'amkhun amin

Traducción: shlama (paz/saludo) hana (este) b'ida (por mano/en mano) dili (mía/de mí) d'pawlus (de Pawlus/Pablo) hwaytun (sed/estad) 'ahdin (recordando/teniendo-en-memoria) l'asuray (mis ataduras/cadenas) taybutha (gracia/favor/bondad) 'amkhun (con vosotros) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: shlama (paz/saludo) hana (este): b'ida (por mano/en mano) dili (mía/de mí), d'pawlus (de Pawlus/Pablo). hwaytun 'ahdin (sed/estad recordando/teniendo en memoria) l'asuray (mis ataduras/cadenas). taybutha (gracia/favor/bondad) 'amkhun (con vosotros). amin (amén/ciertamente).

Traducción limpia: Este saludo, de mi mano: Pablo. Recordad mis cadenas. La gracia sea con vosotros. Amén.